

VEREINBARUNG

der Kooperation für die Aktualisierung, Ergänzung und Führung der Richtpreisverzeichnisse für Hoch- und Tiefbauten sowie der allgemeinen technischen Vertragsbedingungen (ATV).

zwischen

der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge der Autonomen Provinz Bozen, im Folgenden als „Agentur“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10, vertreten durch den Direktor Dr. Thomas Mathà;

und

der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, im Folgenden als „Kammer“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Südtiroler Straße 60, vertreten durch den Präsidenten On. Dr. Michl Ebner;

Vorausgeschickt, dass

Artikel 23 Absätze 7 und 16 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50, vorsieht, dass die Regionen und autonomen Provinzen mit territorialer Zuständigkeit jährlich aktualisierte Preisverzeichnisse für die Definition der Kosten von Produkten, Ausrüstungen und Arbeiten und die anschließende Quantifizierung der Ausgabenobergrenze für die Ausführung von Arbeiten erstellen;

Artikel 16 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, verfügt, dass die Berechnung des geschätzten Auftragswerts auf der Grundlage der entsprechenden aktuellen Richtpreisverzeichnisse zu machen sind, welche von der Landesregierung genehmigt werden;

die Landesregierung mit Beschluss Nr. 1161 vom 30.12.2019, die Agentur bevollmächtigt hat eine Vereinbarung mit der Kammer über die Erhebung

CONVENZIONE

di cooperazione per l'aggiornamento, l'integrazione e la gestione degli Elenchi prezzi informativi delle opere edili e non edili nonché delle disposizioni tecnico-contrattuali (DTC).

tra

l'Agencia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture della Provincia Autonoma di Bolzano di seguito denominata "Agencia" avente sede legale a Bolzano, in via Dr. Julius Perathoner 10, rappresentata dal Direttore Dott. Thomas Mathà;

e

la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in seguito denominata "Camera", avente sede legale a Bolzano, via Alto Adige 60, rappresentata dal Presidente On. Dr. Michl Ebner;

Premesso che

l'articolo 23, commi 7 e 16, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, prevede che le regioni e le province autonome territorialmente competenti predispongano prezzari aggiornati annualmente per la definizione del costo dei prodotti, delle attrezzature e delle lavorazioni e la conseguente quantificazione del limite di spesa per la realizzazione di lavori;

l'articolo 16, comma 1, della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, dispone che il calcolo del valore stimato debba essere fatto sulla base degli Elenchi prezzo di riferimento attuali, approvati dalla Giunta provinciale;

la Giunta provinciale, con delibera n. 1161 del 30.12.2019 ha delegato all'Agencia la sottoscrizione di una convenzione con la Camera per la

der Richtpreise für die Ausführung öffentlicher Arbeiten auf der Grundlage der geltenden Rechtsvorschriften zu unterzeichnen;

Art. 4, Absatz 3 des Dekretes des Präsidenten der Region Nr. 9/L vom 12. Dezember 2007 der Kammer unter anderem die Aufgabe zuweist, in Eigenregie oder in Zusammenarbeit mit der Landesverwaltung, Studien, Untersuchungen, Forschungen und Erhebungen wirtschaftlicher Art durchzuführen;

die Kammer in den letzten Jahren im Rahmen einer Zusammenarbeit mit der Provinz die Richtpreisverzeichnisse für Hoch- und Tiefbauten sowie die allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen durch die Tätigkeit der Preisgremien und des Preiskoordinierungsausschusses aktualisiert, integriert und verwaltet hat;

die Agentur und die Kammer mit dem Ziel der Senkung der öffentlichen Ausgaben und der besseren Nutzung der beiderseitig zur Verfügung stehenden Ressourcen, den Willen geäußert haben, durch eine entsprechende Vereinbarung die Kooperation für die Aktualisierung, Ergänzung und Führung der Richtpreisverzeichnisse für Hoch- und Tiefbauten sowie der allgemeinen technischen Vertragsbedingungen zur Vorbereitung der anschließenden Ausschreibungsunterlagen, im Interesse der Südtiroler Wirtschaft und im Interesse einer konstruktiven Auseinandersetzung zwischen öffentlichen und privaten Akteuren des Bausektors des Landes fortzusetzen;

die Parteien die Leitlinien der genannten Kooperation für die angemessene Ausübung der Funktionen und für die Erbringung der Dienstleistung an die Allgemeinheit vereinbaren, mit besonderem Bezug auf die Organisationsstruktur der Preisgremien und des Richtpreiskoordinierungsausschusses, mit einer angemessenen Vertretung der betroffenen Sektoren und es wird die Möglichkeit zur Einbringung von Änderungen, unbeschadet der Anwendung der von der Kammer vorgesehenen Verfahrensweise der Gremien, vorgesehen falls

rilevazione dei prezzi di riferimento per l'esecuzione dei lavori pubblici, sulla base di quanto previsto dalla vigente normativa;

l'articolo 4, comma 3 del decreto del Presidente della Regione n. 9/L del 12 dicembre 2007 attribuisce alla Camera il compito di effettuare, tra il resto, studi, indagini, inchieste e rilevazioni di carattere economico di propria iniziativa o in collaborazione con la Provincia;

la Camera nell'ambito di una collaborazione con la Provincia, negli ultimi anni ha aggiornato, integrato e gestito gli Elenchi prezzi informativi delle opere edili e non edili nonché le disposizioni tecnico-contrattuali tramite l'attività dei comitati prezzi e del Comitato di coordinamento prezzi;

l'Agenzia e la Camera, nell'ottica del contenimento della spesa pubblica e per meglio utilizzare le reciproche risorse disponibili, hanno manifestato la volontà di proseguire la cooperazione, tramite apposita convenzione, per l'aggiornamento, l'integrazione e la gestione degli Elenchi prezzi informativi delle opere edili e non edili nonché delle relative disposizioni tecnico-contrattuali per la predisposizione della conseguente documentazione di gara, a vantaggio dell'economia altoatesina e nell'interesse di un confronto costruttivo tra gli attori, pubblici e privati, del comparto edile della Provincia;

al fine di un congruo esercizio delle funzioni ed erogazione del servizio alla collettività, le parti concordano i principi di tale cooperazione con particolare riferimento all'assetto organizzativo dei comitati prezzi e del Comitato di coordinamento dei prezzi, con l'adeguata rappresentanza dei settori interessati e prevedendo la possibilità di apportarvi modifiche, ferma restando l'applicazione delle procedure di funzionamento dei comitati previsti dalla Camera per quanto non disciplinato dalla presente convenzione e in quanto compatibile;

nicht von der vorliegenden Vereinbarung geregelt und wenn es vereinbar ist;

wird zwischen den Parteien folgende Kooperationsvereinbarung festgelegt:

Art. 1 Gegenstand

1. Diese Vereinbarung regelt die Beziehungen der Kooperation zwischen den Parteien:
 - a. um die Zuständigkeiten und Verantwortung der Agentur und der Kammer für die Verwaltung der Tätigkeiten zu ermitteln, die für die Erstellung der Richtpreisverzeichnisse erforderlich sind;
 - b. bei der Festlegung der Methode zur Erhebung von Elementarpreisen, der Festsetzung der Durchschnittspreise und der Erstellung von Preisanalysen;
 - c. bei der Festlegung der Tätigkeiten zur Aktualisierung, Ergänzung und Verbreitung der Richtpreisverzeichnisse sowie der allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen;
 - d. bei der Festlegung ihrer Zuständigkeit zur Deckung der Kosten, die für die Durchführung der vorstehend genannten Tätigkeiten erforderlich sind.

Art. 2 Zuständigkeiten

1. Die Agentur ist aufgrund der Vollmacht der Autonomen Provinz Bozen die Institution, die Eigentümerin der Richtpreisverzeichnisse und deren Veröffentlichung ist, nachdem diese die vorherige Genehmigung des Preiskoordinierungsausschusses und die endgültige Genehmigung der Landesregierung erhalten haben.
2. Die Kammer ist das Subjekt, das die Tätigkeit der Preiserhebung und deren Validierung auf der Grundlage der Stellungnahme der für jeden

è stipulato tra le parti la seguente convenzione di cooperazione:

Art. 1 Oggetto

1. La presente convenzione regola i rapporti di cooperazione tra le parti per:
 - a. individuare la competenza e responsabilità di Agenzia e Camera nella gestione delle attività necessarie alla predisposizione degli Elenchi prezzo;
 - b. definire la modalità di rilevazione dei prezzi elementari, la determinazione dei prezzi medi e la redazione dell'analisi prezzo;
 - c. definire le attività di aggiornamento, di integrazione e di diffusione degli Elenchi prezzo e delle relative disposizioni tecnico-contrattuali;
 - d. definire la competenza in merito alla copertura dei costi necessari allo svolgimento delle attività sopra descritte.

Art. 2 Competenze

1. L'Agenzia, a seguito della delega della Provincia autonoma di Bolzano è l'istituzione titolare degli Elenchi prezzo e della relativa pubblicazione una volta questi abbiano ottenuto l'approvazione preliminare del Comitato di coordinamento prezzi e l'approvazione finale da parte della Giunta provinciale.
2. La Camera è il soggetto che coordina l'attività di rilevazione dei prezzi, della loro validazione sulla base del parere espresso

Produktbereich zuständigen Gremien koordiniert.

da appositi comitati competenti per singolo ambito merceologico.

Art. 3

Aktualisierung und Verwaltung der Daten

1. Im Sinne des Artikels 23 Absatz 16 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50, und nachfolgende Änderungen, verpflichtet sich die Kammer die für die Ausführung öffentlicher Arbeiten verwendeten Materialien, die auszuführenden Arbeiten und die entsprechenden Preise mindestens einmal jährlich zu erfassen und zu aktualisieren. Alle neuen Preise, die in den von dieser Vereinbarung abgedeckten Richtpreisverzeichnissen enthalten sind, müssen mit der entsprechenden „Preisanalyse“ versehen werden, in der ihre Zusammensetzung beschrieben wird, damit bei Verwendung anderer Komponenten, als der in der Analyseliste aufgeführten, unterschiedliche Preise angegeben werden können. Auf der Grundlage der erfassten Preise werden die Richtpreisverzeichnisse und die allgemeinen technischen Vertragsbedingungen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen, dem Stand der Technik und den Marktbedingungen erstellt, vorbehaltlich einer anderen schriftlichen Abmachung zwischen den Parteien.
2. Die Kammer verwaltet die standardisierte Methode zur Erstellung der Preisanalysen und die Kodierung der Positionen des Richtpreisverzeichnisses im Einvernehmen mit der Agentur.
3. Die Kammer kümmert sich durch die Tätigkeit der im folgenden Artikel 4 angeführten Gremien
 - um die Definition, Aktualisierung und Löschung von Positionen des Richtpreisverzeichnisses;
 - um die Erstellung der Preisanalysen;
 - um die Durchführung von Marktstudien zur Ermittlung der aktuellen Preise und um alle weiteren Tätigkeiten, welche für die Erstellung der Richtpreisverzeichnisse erforderlich sind.

Art. 3

Aggiornamento e gestione dei dati

1. Ai sensi dell'articolo 23, comma 16, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, e successive modificazioni, la Camera garantisce la rilevazione e l'aggiornamento, almeno una volta all'anno, dei materiali utilizzati per la realizzazione di opere pubbliche, delle lavorazioni per la messa in opera e dei relativi prezzi. Tutti i nuovi prezzi inseriti negli Elenchi prezzo oggetto della presente convenzione devono essere dotati della relativa "analisi prezzo" che ne descrive la composizione per consentire l'indicazione di prezzi diversi nel caso di utilizzo di componenti diverse rispetto a quelle presenti nella distinta di analisi. Sulla base dei prezzi rilevati vengono predisposti gli Elenchi dei prezzi informativi e le relative disposizioni tecnico-contrattuali conformemente alle disposizioni normative, allo stato dell'arte e delle condizioni di mercato, salvo diverso accordo tra le parti definito tramite corrispondenza.
2. La Camera gestisce la modalità standardizzata di redazione delle analisi prezzo e la codifica delle voci dell'Elenco prezzi informativi, d'intesa con l'Agenzia.
3. La Camera attraverso le attività dei comitati di cui al successivo articolo 4 cura:
 - la definizione, l'aggiornamento e l'eliminazione delle voci in Elenco prezzi;
 - la redazione delle analisi prezzo;
 - lo svolgimento delle attività per rilevare i prezzi correnti nonché di tutte le altre attività necessarie per la redazione degli Elenchi dei prezzi informativi.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Solange zwei getrennte Richtpreisverzeichnisse für Hoch- und Tiefbauten geführt werden, wird eine Gegenprüfung durchgeführt, um Widersprüche und Fehler zu beseitigen und zu korrigieren.</p> | <p>4. Fintanto che vengono gestiti due distinti Elenchi prezzo per le opere edili e per le opere non edili, viene effettuata una verifica incrociata allo scopo di eliminare e correggere eventuali contraddizioni ed errori.</p> |
| <p>5. Das Verfahren zur Erhebung und Festlegung der Richtpreise muss unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz, Uniformität, Homogenität und Repräsentativität und jedenfalls laut den geltenden gesetzlichen Bestimmungen in diesem Bereich erfolgen.</p> | <p>5. Il procedimento di rilevazione e determinazione dei prezzi di riferimento deve avvenire nel rispetto dei principi di trasparenza, uniformità, omogeneità e rappresentatività e comunque delle norme vigenti in materia.</p> |

Art. 4
Ergänzungen und Anpassungen

1. Die folgenden Merkmale und Aktivitäten müssen im Hinblick auf die Methoden zur Erhebung und Veröffentlichung von Richtpreisverzeichnissen in den vergangenen Jahren umgesetzt und gewährleistet werden:
 - a. die Elementarpreise für Materialien und Mieten müssen jährlich für mindestens 25% der bestehenden Positionen im Richtpreisverzeichnis auf der Grundlage einer von der Agentur und der Kammer festgelegten vorrangigen Bewertung erfasst werden;
 - b. für alle Positionen, die aus der unter Buchstabe a) genannten Erfassung hervorgehen, müssen die entsprechenden Preisanalysen zur Verfügung gestellt werden;
 - c. die Voraussetzung für die Aufnahme neuer Positionen in die Richtpreisverzeichnisse ist, dass sie sowohl über die Erhebung der Elementarpreise als auch über die zugehörige Preisanalyse verfügen. Um eine automatische Preisanpassung bei allen Positionen, in denen sich ein Zubehörprodukt befindet, zu ermöglichen, legen die Kammer und die Agentur gemeinsam fest, wie die Beschreibung und die Preise dieser Produkte zu verwalten sind;

Art. 4
Integrazioni e adeguamenti

1. Rispetto alle modalità di rilevazione e di pubblicazione degli Elenchi prezzo effettuata negli anni passati devono essere realizzate e garantite le seguenti caratteristiche ed attività:
 - a. i prezzi elementari dei materiali e dei noli devono essere rilevati annualmente per almeno il 25% delle posizioni esistenti in Elenco prezzi, sulla base di una valutazione di priorità definita dall'Agenzia e dalla Camera;
 - b. per tutte le posizioni derivate dalle rilevazioni di cui al punto a) devono essere rese disponibili le relative analisi prezzo;
 - c. condizione per l'inserimento di nuove posizioni negli Elenchi prezzo è che queste dispongano sia delle rilevazioni elementari dei prezzi, sia della relativa analisi prezzo. Al fine di consentire un adeguamento automatico di prezzo in tutte le voci nelle quali un prodotto accessorio risulta presente, Camera ed Agenzia determinano congiuntamente la modalità con cui gestire descrizione e prezzi di tali prodotti;

- | | |
|--|---|
| <p>d. die Preisanalysen müssen für die WEB-Konsultation im Zusammenhang mit der Veröffentlichung der Richtpreisverzeichnisse und der ATV zur Verfügung gestellt werden;</p> <p>e. die Positionen, die die Mindestumweltkriterien (MUK) erfüllen, müssen getrennt von anderen Positionen kodiert werden und die zur Erstellung der Kostenvoranschläge erforderlichen Indikatoren enthalten; diese Positionen müssen über gültige Zertifikate verfügen, um das Produkt, das die MUK-Kriterien erfüllt (falls vom jeweiligen MD vorgeschrieben), im Rahmen der Preisanalyse zu erkennen;</p> <p>f. die beiden aktuellen Richtpreisverzeichnisse für Hoch- und Tiefbauten in einem einzigen Richtpreisverzeichnis zusammenzufassen, das alle Positionen eindeutig enthält;</p> <p>g. Eingliederung von eventuellen Positionen die im vorherigen WOBI-Preisverzeichnis aufgeführt wurden.</p> | <p>d. le analisi prezzo devono essere rese disponibili in consultazione WEB congiuntamente alla pubblicazione degli Elenchi prezzo e delle DTC;</p> <p>e. le posizioni rispondenti ai criteri ambientali minimi (CAM) devono essere codificate in modo distinto rispetto alle altre posizioni e devono comprendere gli indicatori necessari alla predisposizione del computo metrico estimativo; queste posizioni devono disporre delle certificazioni valide per riconoscere il prodotto rispondente ai criteri CAM (se prescritte dal relativo DM), all'interno dell'analisi prezzo;</p> <p>f. far confluire gli attuali due Elenchi prezzo per opere edili e per opere non edili in un unico Elenco prezzi che comprenda univocamente tutte le posizioni;</p> <p>g. integrare eventuali posizioni previste dall'ultimo Prezzario IPES.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|--|
| <p>2. Für die Umsetzung der oben genannten Punkte gelten die folgenden Fristen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Punkt f) muss mit der Veröffentlichung des Richtpreisverzeichnisses 2024 erfüllt werden (innerhalb 31.12.2023); - der Punkt g) muss mit dem Richtpreisverzeichnis 2021 für die Auftragsvergabe neuer Bauten und mit dem Richtpreisverzeichnis 2022 für die Auftragsvergabe für die Wartungsarbeiten erfüllt werden. | <p>2. Per la realizzazione di quanto sopra descritto valgono le seguenti tempistiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il punto f) va soddisfatto con la pubblicazione degli Elenchi prezzo 2024 (entro 31.12.2023); - il punto g) va soddisfatto con gli Elenchi prezzo 2021 per gli appalti di nuove costruzioni, con gli Elenchi prezzo 2022 per gli appalti di manutenzione. |
|--|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3. Der letzte Absatz impliziert, dass das WOBI, nur für Wartungsverträge, noch sein Preisverzeichnis für das Jahr 2021 vorläufig nutzen kann.</p> | <p>3. Quanto espresso all'ultimo paragrafo implica che l'IPES, per i soli appalti di manutenzione, possa ancora utilizzare provvisoriamente un suo prezzario relativamente all'anno 2021.</p> |
|--|---|

Art. 5

Tätigkeit und Leitung der Preisgremien

1. Folgende Gremien werden eingerichtet:
 - Preisgremien für
 - 1) Hochbauten

Art. 5

Attività e gestione dei comitati prezzi

1. Sono istituiti i seguenti comitati:
 - comitati prezzi per
 - 1) opere edili

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 2) Tiefbauten 3) elektrische Anlagen und Sonderanlagen <p>- der Richtpreiskoordinierungsausschuss.</p> | <ul style="list-style-type: none"> 2) opere non edili 3) impianti elettrici e speciali <p>- il Comitato di coordinamento dei prezzi.</p> |
| <p>2. Die Preisgremien führen mit verwaltungstechnischer Unterstützung der Kammer in standardisierter Weise Erhebungen über die Preise von Produkten und der verschiedenen Verfahren zur Ausführung öffentlicher Arbeiten durch und erarbeiten einen Vorschlag, welcher dem Preiskoordinierungsausschuss zu unterbreiten ist.</p> | <p>2. I comitati prezzi effettuano in modalità standardizzata, con il supporto amministrativo della Camera, le rilevazioni dei prezzi dei prodotti e delle diverse lavorazioni per l'esecuzione di lavori pubblici ed elaborano una proposta da sottoporre al Comitato di coordinamento prezzi.</p> |
| <p>3. Der Preiskoordinierungsausschuss überprüft die Vorschläge der Preisgremien und beschließt über dieselben.</p> | <p>3. Il Comitato di coordinamento prezzi valuta le proposte dei comitati prezzi e delibera sulle stesse.</p> |
| <p>4. Um eine wirksame Gegenüberstellung der Wirtschaftstreibenden des zu erhebenden Sektors zu gewährleisten, setzt sich jedes Preisgremium aus höchstens 9 Mitgliedern zusammen, davon:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Präsident, der aus den Mitgliedern des Kammerrates ernannt wird; - ein Mitglied, welches vom Ressort für Bauten der Landesverwaltung ernannt wird; - der Direktor der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge; - drei Mitglieder, welche von den Wirtschaftsverbänden ernannt werden; - zwei Mitglieder, welche von den Berufsverzeichnissen ernannt werden; - ein Mitglied, welches vom Südtiroler Gemeindeverband ernannt wird. | <p>4. Al fine di garantire il più efficace contraddittorio fra gli operatori del settore oggetto di rilevazione, ogni comitato si compone al massimo di 9 componenti, di cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il Presidente nominato tra i membri del Consiglio camerale; - un membro designato dal Dipartimento Lavori pubblici della Provincia; - il direttore dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture; - tre membri designati dalle associazioni di categoria; - due membri designati dagli ordini professionali; - un membro designato dal Consorzio dei Comuni dell'Alto Adige. |
| <p>5. Der Richtpreiskoordinierungsausschuss setzt sich aus folgenden 9 Mitgliedern zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Präsident der aus den Mitgliedern des Kammerrates ernannt wird; - die Präsidenten der Preisgremien; - ein Mitglied, welches vom Ressort für Bauten der Landesverwaltung ernannt wird; - der Direktor der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge; - ein Mitglied, welches vom Südtiroler Gemeindenverband ernannt wird; | <p>5. Il Comitato di coordinamento dei prezzi è composto di 9 componenti come di seguito individuati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il Presidente nominato tra i membri del Consiglio camerale; - i presidenti dei comitati prezzi; - un membro designato dal Dipartimento Lavori pubblici della Provincia; - il direttore dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture; - un membro designato dal Consorzio dei Comuni dell'Alto Adige; |

- zwei Mitglieder, welche von den Berufsverzeichnissen ernannt werden.
 - due membri designati dagli ordini professionali.
6. Die Mitglieder der Preisgremien und des Richtpreiskoordinierungsausschusses werden vom Kammerausschuss auf Vorschlag der jeweiligen Angehörigkeitsbehörde ernannt und bleiben 4 Jahre im Amt unabhängig von der Amtszeit des Handelskammerorgans, das die Ernennung vorgenommen hat, es sei denn, die zuständige Behörde nimmt eine Neubenennung vor.
 6. I componenti dei comitati prezzi e del Comitato di coordinamento dei prezzi sono nominati dalla Giunta camerale su proposta dei rispettivi enti di appartenenza e durano in carica 4 anni indipendentemente dalla durata del mandato degli organi camerale che hanno effettuato la nomina, salvo che l'ente designante non provveda a nuova designazione.
 7. Eventuelle Änderungen der Organisationsstruktur, in den Absätzen 1 bis 5 des vorliegenden Artikels, sind mittels schriftlichem Einvernehmen zwischen den Parteien definiert.
 7. Eventuali modifiche all'assetto organizzativo di cui ai commi da 1 a 5 del presente articolo sono definite di comune accordo tra le parti tramite corrispondenza.
 8. Die Aufgaben des Sekretariats der Preisgremien und des Preiskoordinierungsausschusses sind der Kammer zugewiesen.
 8. Le funzioni di segreteria dei comitati prezzi e del Comitato di coordinamento prezzi sono assegnate alla Camera.
 9. Die Preisgremien können für spezifische Angelegenheiten, mittels des Präsidenten, Fachexperten mit beratender Funktion und Zuhörer einladen.
 9. I comitati, per questioni particolari, possono invitare, tramite il Presidente, esperti a titolo consultivo e uditori.
 10. Die Kammer:
 - verpflichtet sich, über das Fachwissen zu verfügen, um die Vorschläge zur Aktualisierung von Produkten und Verfahren sowie die Kohärenz der Komponenten und ihrer Preise zu bewerten;
 - unterstützt zu Informationszwecken und nicht verbindlich die Wirtschaftsteilnehmer in Bezug auf das Lesen und die Verwendung der Positionen in den Richtpreisverzeichnissen für die Erstellung einer Kostenschätzung.
 10. La Camera:
 - si impegna a disporre della competenza per valutare le proposte di aggiornamento di prodotti e lavorazioni e la coerenza delle componenti e dei relativi prezzi;
 - supporta, a titolo informativo e non vincolante, gli operatori economici relativamente alla lettura e all'utilizzo delle voci degli Elenchi prezzo per la formulazione di un computo metrico estimativo.

Art. 6

Genehmigung und Veröffentlichung der Richtpreisverzeichnisse

1. Die Richtpreisverzeichnisse sowie die allgemeinen technischen Vertragsbedingungen werden von der Landesregierung

Art. 6

Approvazione e pubblicazione degli Elenchi prezzo

1. Gli Elenchi dei prezzi informativi, nonché le disposizioni tecnico-contrattuali sono approvati dalla Giunta provinciale entro il

innerhalb des Monats Dezember genehmigt, der der Gültigkeit der Verzeichnisse vorausgeht.

2. Die Agentur veröffentlicht die Richtpreisverzeichnisse und die Preisanalysen so, dass sie entweder online oder durch Herunterladen in den am häufigsten verwendeten digitalen Formaten eingesehen werden können.

Art. 7 Kostendeckung

1. Unbeschadet des Absatzes 2 trägt die Kammer die Verwaltungs- und Personalkosten, welche für die Erhebung und Aktualisierung der Daten, die Führung der Preisgremien und des Preiskoordinierungsausschusses sowie die Tätigkeiten zur Vorbereitung der Veröffentlichung der Richtpreisverzeichnisse und der dazugehörigen Unterlagen anfallen.
2. Die Provinz erkennt der Kammer für den Zeitraum der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens eine jährliche pauschale Vergütung von 300.000,00 € zur teilweisen Deckung der getragenen Kosten für die im vorherigen Absatz genannten Tätigkeiten und für die zu ihrer Durchführung erforderliche externe Beratung zu.
3. Die Agentur verpflichtet sich, auch über die Landesabteilungen an der informatischen Erstellung, Aktualisierung, Ergänzung und Veröffentlichung der im Rahmen dieser Vereinbarung erstellten Richtpreisverzeichnisse mitzuarbeiten sowie die notwendigen informatischen Anwendungen für die Erhebung und die Analyse der Daten zur Verfügung zu stellen.
4. Die Agentur verpflichtet sich technologische Lösungen für:
 - die Zusammensetzung der Preisanalysen;

mese di dicembre antecedente quello di validità degli Elenchi.

2. L'Agenzia provvede alla pubblicazione degli Elenchi e delle analisi prezzo in modo tale da garantire la possibilità di consultazione, sia online, sia mediante lo scarico nei formati digitali maggiormente in uso.

Art. 7 Copertura degli oneri

1. Fatto salvo quanto previsto al comma 2, la Camera assume i costi amministrativi e del personale necessari per la rilevazione e l'aggiornamento dei dati, la gestione dei comitati prezzi e del Comitato di coordinamento dei prezzi, nonché delle attività propedeutiche alla pubblicazione degli Elenchi prezzo e della documentazione accessoria.
2. La Provincia riconosce annualmente alla Camera, nel periodo di validità della presente convenzione un compenso annuo forfettario pari a 300.000,00 € a parziale ristoro degli oneri sostenuti per le attività di cui al comma precedente nonché per la consulenza professionale esterna necessaria allo svolgimento delle stesse.
3. L'Agenzia si impegna, anche tramite le ripartizioni provinciali, a collaborare all'attività di redazione, aggiornamento, integrazione e pubblicazione informatica degli Elenchi prezzi informativi elaborati in forza della presente convenzione nonché alla messa a disposizione degli applicativi informatici necessari per la gestione ed analisi dei dati.
4. L'Agenzia si accolla l'onere di mettere a disposizione la soluzione tecnologica per:
 - la composizione delle analisi prezzo;

- die Erhebung von Stückpreisen mittels WEB-Versorgung;
 - die Zählung der Preise für Materialien und Verfahren;
 - die Verwaltung der Kodierung;
 - die notwendigen Integrationen zur Identifizierung von Produkten, die den MUK-Kriterien entsprechen;
 - die Erstellung der Richtpreisverzeichnisse zu Beratungszwecken;
 - etwaige Überprüfung der informatischen Anwendung aufgrund von rechtlichen Anpassungen;
- zur Verfügung zu stellen.

- la rilevazione dei prezzi unitari mediante alimentazione WEB;
- il conteggio dei prezzi relativi a materiali e lavorazioni;
- la gestione delle codifiche;
- le integrazioni necessarie per l'identificazione dei prodotti rispettosi dei criteri CAM;
- la composizione degli Elenchi prezzo ai fini di consultazione;
- eventuali revisioni all'applicativo informatico dovuto ad adeguamenti normativi.

Art. 8

Anwendung und Fälligkeit der Vereinbarung

1. Die vorliegende Vereinbarung hat eine Gültigkeit von vier Jahren vom 01.01.2020 bis zum 31.12.2023. Die Kammer verpflichtet sich, die Tätigkeiten abzuschließen und den Dienst in Kooperation mit der Agentur bis zu diesem Zeitpunkt aufrecht zu erhalten.

Die unterzeichnenden Vertragspartner

Für die Handelskammer Bozen
Per la Camera di commercio di Bolzano

Art. 8

Applicazione e durata della convenzione

1. La presente convenzione ha una durata di quattro anni a decorrere dal 01.01.2020 al 31.12.2023. La Camera si impegna a completare le attività e a garantire l'erogazione del servizio in cooperazione con l'Agenzia fino a tale termine.

Le parti contraenti firmatarie

Für die Agentur für öffentliche Verträge
Per l'Agenzia contratti pubblici